

LA ORTOGRAFIA TOL



I. El Alfabeto Tol

A. Las Consonantes

Oclusivas

no aspiradas	p	t	c/qu	/ ' / (glotal)
aspiradas	pj	tj	cj/qju	
glotalizadas	p'	t'	c'/q'u	

Africadas

no aspiradas	ts
aspiradas	tsj
glotalizadas	ts'

Fricativas

v s j

Nasales

m n ñ

Líquidas

l

Semivocales

w y

B. Las Vocales

	Posición anterior no redondeada		Posición posterior redondeada
Altas	i	ü	u
Bajas	e	a	o

C. Elementos Suprasegmentales

El Acento

II. La Tradición Escritural de la Lengua Tol

La cultura tradicional de los tolpanes se encuentra en la actualidad profundamente afectada por la lengua y cultura nacionales de Honduras. Poco a poco ha ido aumentando el número de tolpanes que hablan español como segunda lengua, aunque todavía el uso del español no se extiende a todos los aspectos de su vida. En la Montaña de La Flor, Municipio de Orica, del Depto. de Francisco Morazán, viven alrededor de 400 hablantes de tol (Lara Pinto 1997:67). La conversión de su lengua en una lengua escrita ha sido valiosa para extender la utilidad y conservación de la misma y para facilitar a los tolpanes el manejo de la lengua oficial, puesto que la incorporación efectiva de su territorio al resto del país y la influencia de la cultura nacional son ya hechos irreversibles.

En la selección de una determinada simbología para escribir una lengua, es importante darse cuenta que existen una serie de posibilidades y que se toman las decisiones que se consideran más apropiadas para una lengua en particular y su entorno social. Es decir que diferentes factores influyen en la selección de lo que se considera la mejor opción en cada caso. En lo que al tol se refiere, no se escribía con anterioridad a 1965. La ortografía en uso en la actualidad fue desarrollada a partir de entonces por miembros del Instituto Lingüístico de Verano (Dennis y Royce de Dennis 1975; Fleming y Dennis 1977; Royce de Dennis 1980). Esta propuesta ortográfica se basa en estudios extensivos sobre la fonología de la lengua tol y en ciertas consideraciones sociolingüísticas. Los textos existentes en tol, inclusive el Nuevo Testamento (1993), utilizan esta ortografía y los tolpanes han aprendido a leer y escribir con ella. Puesto que únicamente existe esta tradición escritural para el tol, no ha sido necesario pasar por una etapa de unificación o normalización de ortografías, como ha sucedido con otras lenguas indígenas de Honduras.

A continuación se expondrán las razones en que se basaron las decisiones para establecer las normas ortográficas del tol. Algunas obedecen a formas ortográficas ya en uso en la lengua nacional cuya influencia es significativa. Por ejemplo, el fonema (sonido) representado por la “j” en español. Otras decisiones obedecen a consideraciones prácticas, tales como la factibilidad de reproducción de los símbolos en una máquina de escribir o en un teclado corriente de computadora, por ejemplo el fonema “ü”.

III. Decisiones Ortográficas

Las siguientes letras representan sonidos en tol muy similares a los que se representan con las mismas letras en español: a, c/q, e, i, j, l, m, n, o, p, s, t, u, y.

Las otras letras del tol son: ts, cj/qj, pj, tj, tsj, c'/q', p', t', ts', ñ, v, w, ü, ' (oclusiva glotal).

A. La Fricativa Velar

Los símbolos con que comunmente se representa la fricativa velar son la “j”, “h” y “g”. Aunque cualquiera de ellos hubiera podido utilizarse, se escogió la “j” por paralelismo con la grafía con que se representa el mismo sonido en español. Esta selección reduce la carga de aprendizaje de las grafías, puesto que se utiliza la misma letra para el mismo sonido en ambas lenguas. Esto evita confusión a los neolectores. El siguiente ejemplo demuestra el uso de la “j”:

je 'rojo'
jum 'yo voy'

B. Las Oclusivas

Hay tres tipos de consonantes oclusivas en tol, las cuales ocurren en las posiciones labial, alveolar y velar. Todas son fonémicas, es decir que contrastan con los otros sonidos del tol que tienen significado. Fue necesario diferenciar entre los tres tipos existentes: los no aspirados, los aspirados y los glotalizados.

Las no aspiradas se representan con las letras “p”, “t” y “c”. Por ejemplo:

pe 'piedra'
te 'negro'
cupj 'nosotros'

Las aspiradas se representan con las letras “pj”, “tj” y “cj”. Se seleccionó el símbolo “j” para representar la aspiración para mantener la uniformidad con la selección anterior de la “j” como representación de la fricativa velar (ver bajo A. La Fricativa Velar). Por ejemplo:

pje 'blanco'
tjutj 'saliva'
cjan 'cama'

Las glotalizadas se representan con las letras “p'”, “t'” y “c'”. El símbolo /' / (apóstrofe) se prefirió al signo de interrogación / ? / para representar la glotalización porque evita confusiones con su uso normal para marcar una pregunta; además, es un símbolo disponible en la máquina de escribir y

en la computadora y se utiliza en muchas otras lenguas para representar la glotalización. Por ejemplo:

p'a 'otro'
t'añ 'ayer'
c'a 'duro'

La oclusiva glotal

Además de las oclusivas glotalizadas ya mencionadas, hay una oclusiva que tiene su punto de articulación en la posición glotal y también es fonémica. Esta se representa con apóstrofe, o sea el marcador de la glotalización. Por ejemplo:

'in 'poco'
'os 'me siento'
mo'os 'me sentaré'

La oclusiva velar

Las opciones comunmente disponibles para representar la oclusiva velar son la "c" y la "k". Aunque ambas se pueden utilizar para el tol, se seleccionó la "c" por cuestiones de uniformidad con la grafía que representa el mismo sonido en español. También aquí se reduce la carga de aprendizaje y se evita la confusión de los neoelectores. En base al mismo razonamiento, se representa con "qu" la oclusiva velar delante de las vocales "i" o "e". Por ejemplo:

cotocotj 'conejo'
cocoy 'macho'
quepj 'mujer'
quina 'ahora'

Las oclusivas sonoras no fonémicas

La oclusiva labial sonora (b) existe en tol, pero no se escribe porque ocurre en distribución complementaria con la oclusiva labial sorda (p), es decir que su realización depende del ambiente en que se encuentra y es predecible; por eso se puede representar en todos los casos con el símbolo "p". El alófono o variante (b) ocurre después de consonantes sonoras y el alófono (p) ocurre en todos los otros ambientes. Por ejemplo:

napey /napey/ (napei) 'mi cuñado'
mpapay /mpapay/ (mbapai) 'mi padre'

La misma regla se aplica a la representación de la oclusiva alveolar sonora (d). El alófono (d) ocurre en distribución complementaria con el alófono (t). Por ejemplo:

lototj /lototh/ (lototh) ‘cáscara’
nta'a /nta?a/ (nda?a) ‘mi hermana’ (de un hombre)

Por la misma razón no se escribe la oclusiva velar sonora (g) que ocurre en distribución complementaria con la oclusiva velar sorda (c/qu). Por ejemplo:

cotocotj /kotokoth/ (kotokoth) ‘conejo’
ñcocoy /ɲkokoy/ (ɲgocoi) ‘mi abuelo’
poqué /poké/ (poké) ‘ustedes escriben’
ñquiway /ɲkiway/ (ɲgiwai) ‘mi hermano’

C. Las Africadas

Como en el caso de las oclusivas, en tol hay tres tipos fonémicos de africadas alveolares: no aspirada, aspirada y glotalizada.

La no aspirada se representa con la letra “ts”. Por ejemplo:

tsipyaya ‘pájaro’
tsintsil ‘nido’

La aspirada se representa con la letra “tsj”. Por ejemplo:

tsju ‘verde’
tsjin ‘frijol’

La glotalizada se representa con la letra “ts'”. Por ejemplo:

ts'as ‘miel’
ts'oc' ‘flojo’

En este punto puede surgir la pregunta por qué no se representó uno o más de estos fonemas con la letra “ch”, la cual correspondería al símbolo ortográfico utilizado para la africada alveopalatal no aspirada en español. Sin embargo, la dificultad es que en tol es necesario distinguir entre tres africadas fonémicas: la no aspirada, la aspirada y la glotalizada y todas ellas tienen sus variantes alveolares y alveopalatales. Los símbolos “ts”, “tsj” y “ts'” representan estos sonidos sin dar lugar a confusión. Esta decisión ha sido validada a través de un

período de diez años y se ha comprobado que los tolpanes utilizan estas grafías sin dificultad.

D. La Nasal Velar

La nasal velar es fonémica en tol. Se creó el símbolo “ñ” para representarla en vez de “ŋ” por ser más fácil de reproducir en una computadora o máquina de escribir. Por ejemplo:

viñ ‘sapo’
leñ ‘no está’
ñicol ‘mi estómago’

E. La Líquida

La líquida “l” tiene tres alófonos, o sea variantes: (l), (r) y (dl). El alófono (l) ocurre al inicio de la sílaba; la variante (dl) ocurre al final de la sílaba; la variante (r) puede ocurrir como una alternativa a la variante (l) al inicio de la sílaba cuando ésta no es la primera de una palabra. Dado que estos alófonos existen en distribución complementaria, parece lo más práctico utilizar el símbolo “l” para representar los tres. Por ejemplo:

lo /lo/ (lo) ‘hoja’
juts’ul /huʔʔul/ (huʔʔudl) ‘tripa de él’
pülücj /pīlīkh/ (pīlīkh) o (pīrīkh) ‘mucho’

F. La Fricativa Labial

Se seleccionó el símbolo “v” para representar a la fricativa labial en vez de “b”. Aunque cualquiera de las dos grafías hubiera llenado este propósito, la “v” es más fácil de distinguir entre las otras letras del tol. Se consideró que la “b” podría dar lugar a confusiones en la escritura con la “p” y la “q”. Por ejemplo:

ve ‘tamal’
vyaja ‘duele’

G. Las Semivocales

En tol existen tres semivocales: “w”, “ü”, “y”. La “w” y la “y” pueden ocurrir al inicio (SV, SVC) o al final de la sílaba (CVS) y también como infijo

delante de la primera vocal en los sustantivos y verbos (CSV, CSVC). Por ejemplo:

wo 'casa de él o ella'
 'üw 'caña'
 pjwel 'brazo de él o ella'
 yo 'árbol'
 soysoy 'burro'
 lya 'yo como'

La "ü" ocurre solamente como infijo. Por ejemplo:

tüic' 'su rodilla' (de él o ella)
 nüejets'e 'él o ella canta'

Los infijos -w-, -ü-, -y- corresponden a las tres vocales altas: "u", "ü", "i". Se han interpretado como semivocales porque no ponen intensidad silábica, o sea acento.

Se utiliza la letra "w" al inicio de la sílaba en el orden silábico SV y SVC, al final de la sílaba en el orden silábico CVS y como infijo en el orden silábico CSVC. No se utiliza la "u" en estas posiciones debido a que el orden silábico VV no existe en tol.

De la misma manera, la letra "y" se escribe al inicio de la sílaba en el orden silábico SV y SVC, al final de la sílaba en el orden silábico CVS y como infijo en el orden silábico CSVC. No se utiliza la "i" en estas posiciones debido a que el orden silábico VV no existe en tol.

La semivocal "ü" ocurre solamente como infijo. Se decidió utilizar la misma grafía que para la vocal "ü".

H. Las Vocales

Hay seis vocales en tol: a, e, i, o, u, ü. Las primeras cinco corresponden a las del español y se escriben con los mismos símbolos. La "ü" es una vocal que se produce con la lengua en posición posterior y los labios no redondeados. Se decidió representarla con la letra "ü", que se puede reproducir en una máquina de escribir o en una computadora. Por ejemplo:

tü 'pesado'
 pjü 'todo'
 nyü 'yo tiro'

IV. El Acento

El acento es fonémico en tol, es decir que en muchos casos es la única forma de diferenciar entre palabras cuya escritura es la misma. Por ejemplo:

velé	'yo hablo'
vele	'él habla'
'alá	'debajo de'
'ala	'zompopo'

Cuando la palabra termina en consonante, el acento prosódico cae generalmente en la última sílaba. Cuando éste no es el caso, es necesario poner la tilde.

Cuando la palabra termina en vocal, el acento prosódico cae generalmente en la penúltima sílaba. Cuando éste no es el caso, es necesario poner la tilde.

Estas reglas son similares a las del español y facilitan a los hablantes de tol la lectura en español cuando están aprendiendo.

Referencias Bibliográficas

Dennis, Margaret L. Royce de

1980 El alfabeto tol. Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano.

Dennis, Ronald K., Margaret L. Royce de Dennis e Ilah Fleming

1975 El Alfabeto Tol (Jicaque). Yaxkin 1 (1):12-18.

Fleming, Ilah y Ronald K. Dennis

1977 Tol (Jicaque) Phonology. International Journal of American Linguistics 43 (2): 121-27.

Lara Pinto, Gloria

1997 Educación de Adultos en Contextos Indígenas: Hacia una Educación Culturalmente Diferenciada en Honduras. Secretaría de Educación/Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ). Universidad Pedagógica Nacional "Francisco Morazán". Tegucigalpa, M.D.C.

DICCIONARIO TOL ESCUELA MPES

editado por

Lic. Ronald Keith Dennis

y

Licda. Margaret Lynn Dennis

Diccionario escolar de la lengua tol
de La Montaña de la Flor, Orica, Fco. Morazán, Honduras
1C 2001

